



Winnie-the-Pooh

A.A.MILNE

# 小熊维尼



—— [英] A.A.米尔恩/著 ——

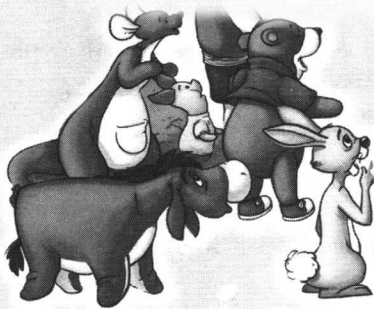
[中] 吴卓玲/译

全世界最经典的卡通

小熊维尼流传80年  
原著童话中国首次出版



广西人民出版社



Winnie the Pooh

江苏工业学院图书馆  
藏书章  
小熊维尼

—— [英] A.A. 米尔恩 / 著 ——  
[中] 吴卓玲 / 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

小熊维尼/[英] A. A. 米尔恩著; [中] 吴卓玲译. —南宁: 广西人民出版社, 2006.10

ISBN 7-219-05620-6

I. 小... II. ①米... ②吴... III. 童话—英国—现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 052367 号

总策划 彭庆国  
责任编辑 杨冰 郑洁  
插画 阿乐  
封面设计 aurora

## 小 熊 维 尼

XIAO XIONG WEINI

---

作 者 [英] A. A. 米尔恩  
译 者 [中] 吴卓玲  
出版发行 广西人民出版社  
(南宁市桂春路 6 号 邮政编码: 530028)  
网 址 <http://www.gxpph.cn>  
经 销 全国新华书店  
印 刷 北京高岭印刷有限公司  
开 本 880mm × 1230mm 1/32  
字 数 165 千字  
印 张 8  
版 次 2006 年 10 月第 1 版  
印 次 2006 年 10 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-219-05620-6/I·926  
定 价 18.00 元 (中英文两册)

---

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



自序

## 序言

如果你正好读过另一本关于克里斯朵夫·罗宾的书，那你可能还记得，他曾经有过一只天鹅（或者说也可以说那只天鹅有过克里斯朵夫·罗宾，我也说不清他们到底是谁拥有谁）。他曾经给这只天鹅取了一个名字：“噗”（原著此处为“Pooh”，俚语即小孩子对大便的称呼）。那已经是很久很久以前的事情了，到后来我们说再见的时候，我们就把那个名字收了回来，因为我们觉得那只天鹅不会再要那个名字。结果呢，有一天艾德熊说它想要一个完全属于它自己的好名字，克里斯朵夫·罗宾连想都没有想，就立刻说：“你就叫维尼—噗吧。”就这么着，艾德熊变成了小熊维尼—噗。既然我已经给你们解释了小熊维尼的名字由来，那我就得跟你们解释一下其他的事情了。

要是你在伦敦住过很长时间，就不可能没有去过动物园。有些人去逛动物园的时候总是从一个叫

“入口”的地方进去，然后他们用最快的速度经过了每一间关动物的笼子，直到最后，走到一个叫“出口”的地方，但那些善良的人则会直接走到他们最喜爱的动物面前，然后停在那里，不往前走了。因此，每当克里斯朵夫·罗宾去动物园的时候，他就会直接走到北极熊那里。他会对着左边第三个管理员小声说几句话，铁笼子的门就被打开了。我们跟着他走进七拐八拐的走廊，爬上一段很高的楼梯，直到最后，来到一只很特别的小笼子面前。笼子的门被打开后，从里面会飞快地走出来一个毛茸茸的棕色的东西，这时你就会听见克里斯朵夫·罗宾高兴地发出一声叫喊：“噢，小熊！”然后一头冲进它的怀抱中。现在这只小熊的名字叫维尼，对于一只熊来说，这是一个多么好的名字啊！但是滑稽的是，我们也忘了“维尼”是应该在“噗”后面，还是“噗”应该在“维尼”前面，以前我们的确是知道，但后来就忘了……

我刚写到这里，小猪皮杰突然抬起头，用他尖利的嗓子对我说：“那我呢？你要怎么介绍我？”“亲爱的小猪，”我对他说，“整本书都是关于你的故事。”“这么说它也是关于小熊维尼的咯！”他尖声说。你看，就是这么回事。他一定是嫉妒了，因为他觉得小熊维尼有一个完全属于自己的长长的一段介绍，但他却没有。当然，小熊维尼是大家最喜爱的，这一点绝对不可否认，但是小猪皮杰有很多小熊维尼没有的优点。比如，如果你要把小熊维尼带到学校去，那就不可能不被别人发现，但是小猪皮杰非常小，你可以偷偷把

他塞进衣兜里,在你搞不清楚 7 乘以 2 到底是 12 还是 22 的时候,伸手去摸摸他倒是非常舒服的事情。有的时候他还会悄悄地从你衣兜里爬出来,钻进墨水瓶里玩半天。从这个方面来看,小猪皮杰的确比小熊维尼懂的知识多。但是小熊维尼一点都不在意,他会说:“有些人聪明,有些人傻。”他还真的说对了,的确是这么回事。

一写到这,其他所有的动物都开始叫道:“那我们呢?”也许最好的法子就是赶快停止这篇序言,我们还是马上开始这本书要讲的故事吧。

A. A. 米尔恩



序言 / 1

1. 小熊维尼和一群蜜蜂 / 1
  2. 小熊维尼拜访野兔,被困在一个狭窄的地方 / 14
  3. 噗和小猪皮杰去打猎,差一点捉住了一只大臭鼠 / 23
  4. 咿叻丢了尾巴,小熊维尼帮他找了回来 / 30
  5. 小猪皮杰遇到长鼻怪 / 39
  6. 咿叻过生日,得到了两个礼物 / 52
  7. 袋鼠妈妈和小袋鼠来到了森林,小猪皮杰洗澡 / 68
  8. 克里斯朵夫·罗宾带领大家去北极踏雪 / 84
  9. 小猪皮杰被大水围困 / 101
  10. 克里斯朵夫·罗宾为维尼举办宴会,  
我们就要说再见了 / 114
- 译后记 回到儿童时代(吴卓玲) / 127



## 小·熊·维·尼 和·一·群·蜜·蜂

艾德熊来啦，现在他正从楼梯上下来，跟在克里斯朵夫·罗宾的后面。“砰——砰——砰——”，他的后脑勺撞在一阶阶梯上。据他所知，这就是他下楼梯的唯一方式，但有的时候，他也觉得下楼梯可能还真的有其他方式，只要他能停下来，让头不再“砰砰”地撞在楼梯上，好好地想一想这个问题，哪怕只想一分钟，说不定他就能想出别的方式来。但是后来他又觉得，也许并没有什么别的方式。不管怎样，现在他已经来到了楼下，准备好被介绍给你们大家。他就是：维尼一噗一。

当我第一次听到他的名字的时候，我会跟你们一样奇怪地问：“怎么回事啊？我还以为他是个小男孩呢！”

“我也这么想。”克里斯朵夫·罗宾说。

“那你就不能叫他维尼，不是吗？”



“我没有叫他维尼。”

“但是你刚才说的是——”

“他叫维尼一噗，难道你不知道‘噗’的意思吗？”

“啊，是的，现在我明白了。”我马上回答说。我希望你们也能明白，因为这就是你们能得到的所有解释。

有的时候小熊维尼喜欢在下楼玩点游戏，有的时候他又喜欢安静地坐在壁炉前听故事。今天晚上——

“讲一个故事怎样？”克里斯朵夫·罗宾说。

“讲一个什么故事？”我说。

“你能给小熊维尼讲一个好听的故事吗？”

“我想可以吧。”我说，“他喜欢听什么样的故事？”

“关于他自己的故事，因为他是那种熊。”

“噢，我明白了。”

“那你能给他讲一个好听的故事吗？”

“我会尽力讲的。”我说。

于是我就开始尽力讲起了故事。

从前，那是在很久很久以前，可能是在上个星期五吧，小熊维尼以桑德斯的名义一个人住在一片树林里。

“‘以桑德斯的名义’是什么意思？”克里斯朵夫·罗宾问。

“意思就是说，他的门上写着三个金色字：‘桑德斯’，他就住在那个门里面。”

“维尼不是很明白。”克里斯朵夫·罗宾说。

“现在我明白了。”一个气呼呼的声音说。

“那我就继续往下讲咯。”我说。

有一天他出门散步，不知不觉就走到了树林中一片开阔的地方，这个地方的中间长着一棵很高的橡树，从那棵橡树的顶上传来一阵很响亮的“嗡嗡”声。

维尼一蹒坐到了橡树脚下，把头放到两只爪子中间，开始思考了起来。

一开始他对自己说：“那阵‘嗡嗡’的声音，意思就是说上面有什么东西，要是上面没有什么东西，你就不可能听到那种‘嗡嗡嗡’、‘嗡嗡嗡’的声音，如果有‘嗡嗡嗡’的声音，就一定是什么东西在发出那种声音，我知道，这个世界上唯一能发出‘嗡嗡嗡’的声音的，就只有蜜蜂了。”

然后他又想了很长时间，对自己说：“我知道，对蜜蜂来说，它唯一的目的是酿蜜。”

然后他站起来，又对自己说：“酿蜜的唯一目的，就是让我去吃它。”说完，他便开始朝树上爬去。

他爬啊，爬啊，爬啊，一边爬一边开始给自己唱起了一首小歌。那首歌是这样唱的：

难道不好笑？

熊怎会如此爱吃蜂蜜？

嗡！嗡！嗡！

我不明白

为什么熊爱吃蜂蜜？

他往上爬了一点点……又往上爬了一点点……然后  
又往上爬了一点点。这时他又想出了一首歌。

想起来真是好笑，如果熊是蜜蜂

他一定会把熊巢修在大树脚下

如果蜜蜂真的变成熊

我们就用不着爬到高高的树上

那时他已经爬得非常非常累了，怪不得他会唱这么  
一首抱怨的歌。其实，他马上就要爬到树顶了，如果能再  
加把劲，踩到那根树枝上……可是……

咔嚓！

“啊，救命啊！”小熊维尼叫着，一下子就掉到了下面  
十英尺的一根树枝上。

“要是我能踩到——”他这么说着，又被弹出了二十  
英尺，落到了另一根树枝上。

“你看，我本来是要——”他解释说，可是话说到一  
半，他就已经头朝下，脚朝上地撞到了三十英尺下的一根  
树枝上，“我本来是要——”

“当然，这真是太——”他不好意思地承认，在说这句话的同时，他已经飞快地从六根大树枝中间滑了下去。

“这下完蛋了！都怪我。”这么想着的时候，他的身子已经飞过了最下面的一根树枝，在半空中转了三圈后，维尼一蹿非常漂亮地一头扎进了大树下一丛长满刺的荆豆树丛里。“都怪我太爱吃蜂蜜了。噢，救命啊！”

他好不容易才从荆豆丛里爬了出来，用爪子拔掉扎在鼻子上的刺，然后开始思考起来。他第一个想到的人就是克里斯朵夫·罗宾。

“是我吗？”克里斯朵夫·罗宾用一种敬畏的语气说，他有些不敢相信。

“就是你。”

克里斯朵夫·罗宾没有说话，但他的眼睛开始变得越来越大，脸颊也开始变得越来越红。

于是维尼一蹿跑去找他的朋友克里斯朵夫·罗宾。克里斯朵夫·罗宾住在树林另一头的一扇绿色的大门里面。

“早上好，克里斯朵夫·罗宾。”维尼说。

“早上好，维尼一蹿。”你说。

“我想问问，你有没有气球之类的东西？”

“气球？”

“对，在我来找你的路上，我就一直在想：我想知道，

克里斯朵夫·罗宾是不是有气球之类的东西。我一边想着气球的样子一边对自己这么说，我想知道你到底有没有气球。”

“你要气球做什么？”你说。

维尼一蹿朝四周看了一眼，确定没有其他人在偷听他们说话后，便把爪子放到嘴边，用非常小非常小的声音对克里斯朵夫·罗宾说：“蜂蜜！”

“但是你用气球怎么能找到蜂蜜？”

“我会的。”维尼说。

真是凑巧，你昨天刚好去小猪皮杰的家里参加了一个聚会，你为聚会带去了一个气球，你带去的是一个很大的绿色气球。野兔的一个亲戚带去的是一个很大的蓝色气球，但是后来他忘了把气球带回家，也许是因为他年纪太小，实在不应该参加聚会。于是你就把绿色的气球和蓝色的气球都带了回来。

“你想要哪一个？”你问维尼。

维尼把头放在自己的两个爪子中间，非常认真地思考了起来。

“我觉得是这样的，”他说，“如果要用气球去偷蜂蜜，最重要的就是不要让蜜蜂知道你来了。现在你看，如果用绿色的气球，他们会把你当成树的一部分，就不会注意到你，但是如果用蓝色的气球，他们会以为你是天空的一部分，也不会注意到你，但是，问题是：哪一种颜色最容易让

他们上当呢？”

“难道他们不会注意到你躲在气球下面吗？”你问。

“他们可能会注意到，也可能不会，”维尼一噗说，“你从来都搞不清楚蜜蜂的想法。”他想了一会儿又说：“我应该假扮成一片黑色的云，这样就一定能骗过他们。”

“那你最好用蓝色的气球。”你说。你们就这么决定了。

你们俩带着蓝色的气球一起出门，像你经常做的的那样，为了防止意外，你还带了一把枪。小熊维尼跑到了一个他知道的有很多稀泥的地方，他倒在稀泥里不停地打滚，直到他从头到脚都被弄得黑黑的。然后你们开始把气球吹了起来，越吹越大，你和维尼一起拉着气球的绳子。等你突然一放手，维尼非常轻巧地浮到了半空中，停在那里不动了——他停的那个位置正好有大橡树的树顶那么高，但是离那棵橡树还有二十英尺远。

“万岁！”你大声叫道。

“这个办法不错吧！”维尼一噗从上面对你喊道，“我这个样子看上去像什么？”

“你看上去，像一只熊拽着一只气球。”你在下面说。

“不像——”维尼有些着急地说，“——不像蓝天下的一片黑云吗？”

“不是很像。”

“啊，说不定从树顶上会有些不一样。而且，我刚才不是说了吗，你永远都搞不清楚蜜蜂的想法。”

可是一直都没有风把小熊维尼吹到那棵大橡树那里去，因此他只能在原来的位置上待着。他能远远地看见蜂蜜，甚至能闻到蜂蜜的香味，但就是不能靠近那棵大树。

过了一会他从上面叫你。

“克里斯朵夫·罗宾！”他偷偷摸摸地用很大的声音说。

“你好！”

“我想那些蜜蜂好像觉察到了什么！”

“觉察到了什么？”

“我也不知道，但是有些东西让我感觉他们开始起疑心了！”

“也许他们认为你是想偷他们的蜂蜜。”

“有可能，你永远都搞不清楚蜜蜂的想法。”

安静了一段时间后，小熊维尼又从上面叫你。

“克里斯朵夫·罗宾！”

“怎么啦？”

“你家里有雨伞吗？”

“我想我家里有一把雨伞。”

“我希望你能把它拿到这儿来，你打着伞在这下面走一走，然后不停地抬起头看着我说：‘哎呀——哎呀，看上去要下雨了。’我想如果你这么做，我们的伪装就会更像一些，那些蜜蜂一定会上当的！”

你對自己笑着說：“這只老笨熊！”但是你的聲音並不大，因為你真是太喜歡他了。於是你立刻回家，把那把雨

伞带了过来。

你刚刚回到那棵大树脚下，小熊维尼就从上面大声喊道：“噢，你终于回来了！我已经快等不及了，我想，那些蜜蜂现在绝对开始怀疑了。”

“我是不是应该把雨伞撑起来？”你说。

“对，但先等一下。我们必须考虑现实的问题。最重要的应该是欺骗蜂王，你从下面能不能看见哪只蜜蜂是蜂王？”

“我看不出来。”

“真可惜，那么，现在，如果你在下面把雨伞撑开，一边走一边说：‘哎呀——哎呀，看上去要下雨了。’我就会努力唱一首小小的云之歌，就像一片云应该唱的那样……现在就开始吧！”

你把雨伞撑开，在大树边走来走去，心里想着天上会不会真的下雨，这时小熊维尼开始唱起了这首歌：

做一朵云多美好  
漂浮在蓝蓝天空上！  
每一朵小小的云  
总会大声歌唱

做一朵云多美好  
漂浮在蓝蓝天空上！





那么长时间他都一直用手拽着气球的绳子，现在他的胳膊全都僵硬了。